



РЕПУБЛИКА СРБИЈА  
НАРОДНА СКУПШТИНА  
03 Број: 404-8/11-16-06  
13. 05. 2016. године  
Београд

На основу члана 63. Закона о јавним набавкама ("Службени гласник РС", број 124/12, 14/15 и 68/15) достављамо вам

## ОДГОВОР

**на питања из писаног захтева за појашњење у вези са припремањем понуде за набавку –  
преводиачких услуга, за потрене Народне скупштине Републике Србије  
ЈН Бр. 11/16**

### П и т а њ а:

Kao zainteresovano lice u otvorenom postupku javne nabavke JN 11/2016, obraćamo vam se povodom dobijanja pojašnjenja vezanih za konkursnu dokumentaciju, u skladu sa članom 63 stav 2 Zakona o javnim nabavkama. Pojašnjenje se odnosi na dodatne uslove, odnosno na poslovni kapacitet, kojim je predviđeno da je ponuđač u obavezi da priloži reference o kvalitetnom izvršenju predmetnih usluga u oblasti prave regulative, međunarodnih odnosa i diplomatije i drugih oblasti iz nadležnosti odbora Narodne skupštine i iz oblasti evropskog zakonodavstva izdate od državnih organa/institucija i/ili međunarodnih organizacija.

Ovako postavljen uslov predstavlja postupanje suprotno osnovnim načelima koje propisuje Zakon o javnim nabavkama, a to su nečelo obezbeđivanja konkurencije, član 10 ZJN, i načelo jednakosti ponuđača, član 12 ZJN.

Smatramo da na ovaj način Naručilac diskriminiše ponuđače koji nisu pružali usluge napred navedenim korisnicima, te da ih na taj način onemogućava da učestvuju u predmetnom postupku javne nabavke. Nije od značaja ko je krajnji korisnik pružanja usluga prevođenja, i to ni u kom slučaju ne može biti dokaz kvaliteta ovih usluga. Odredbom člana 76. stav 6 ZJN je propisano da naručilac određuje uslove za učešće u postupku tako da ti uslovi ne diskriminišu ponuđače i da su u logičkoj vezi sa predmetom javne nabavke.

Iz citiranih zakonskih odredbi jasno sledi da naručilac mora podsticati i ne sme sužavati konkurenciju. Ukazujemo na činjenicu da se dodatni uslovi moraju odnositi na ponuđače, a ne na njihove korisnike, te da nije relevantno za dokazivanje poslovnog kapaciteta kome je ponuđač pružao usluge prevođenja, već kvalitet istih. To što je naručilac ograničio dokazivanje poslovnog kapaciteta referentim potvrdama izdatih od samo dve kategorije naručilaca predstavlja diskriminaciju svih drugih ponuđača, koji ovaj uslov mogu dokazati tako što će priložiti referentne potvrde izdate od strane drugih poslovnih partnera.

Zbog svega navedenog, potrebno je da nam date pojašnjenje iz kojih razloga su u prednosti ponuđači koji su pružali usluge državnim organima ili međunarodnim organizacijama u odnosu na ponuđače koji su iste usluge pružali drugim korisnicima, i na koji način vrsta krajnjeg korisnika može da utiče na kvalitet usluge koju pruža ponuđač? Jer, poštujući tržišnu konkurenciju i svoju poslovnu politiku, ponuđači teže cilju da usluge prevođenja pruže na visoko kvalitetnom nivou, bez obzira na to ko je korisnik njihovih usluga.

### О д г о в о р и:

Овакав услов у погледу кадровског капацитета понуђача захтеван је из разлога јер је Народна скупштина Републике Србије институција од изузетног значаја и има

специфичност у начину рада, као и Служба Народне скупштине која има изузетну важност у обезбеђивању несметаног функционисања рада Парламента.

Наведени тражени кадровски капацитет је у складу са делатношћу и функцијом Народне скупштине Републике Србије.

Наручилац је у свему поступио у складу са чланом 76. Закона о јавним набавкама.

КОМИСИЈА ЗА ЈАВНЕ НАБАВКЕ